



CLASSIQUES
GARNIER

« Table des matières », *Gascon et français. Documents et inventaire lexical*,
p. 437-441

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07298-0.p.0437](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07298-0.p.0437)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen
de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|---|----|
| ABRÉVIATIONS | 11 |
| AVANT-PROPOS | 13 |
| HISTOIRE LINGUISTIQUE DU JUDAÏSME AQUITAIN | 15 |
| 1. Installation et présence des Israélites en Aquitaine | 15 |
| 1.1 Juifs portugais ou Israélites aquitains? | 15 |
| 1.1.1 Propos généraux | 15 |
| 1.1.2 Comment désigner les Israélites aquitains? Terminologie critique et diachronique | 16 |
| 1.2 Un âge d'or? | 19 |
| 1.2.1 L'établissement des communautés israélites en Aquitaine | 19 |
| 1.2.2 Essor du judaïsme en Aquitaine | 22 |
| 1.2.3 Prodromes anciens d'une dissolution | 26 |
| 1.3 Effritement et extinction des anciennes communautés ... | 28 |
| 1.3.1 Conséquences du génocide | 28 |
| 1.3.2 Arrivée des rapatriés d'Afrique du Nord | 29 |
| 1.3.3 Situation actuelle | 30 |
| 2. Adoption de la langue gasconne par les Israélites | 31 |
| 2.1 Une intégration linguistique nécessaire | 31 |
| 2.1.1 Vitalité du gascon au temps de l'établissement des Israélites | 33 |
| 2.1.2 Implantation locale dispersée et nécessité de l'intégration linguistique | 35 |
| 2.1.3 Prédisposition à l'adaptation par proximité linguistique originelle | 37 |
| 2.2 Témoignages extérieurs de la situation linguistique chez les Israélites | 38 |

| | |
|--|-----|
| 2.2.1 Un « patois » spécifique | 38 |
| 2.2.2 Gascon ou espagnol ? | 40 |
| 2.2.3 Le gascon, plus longtemps préservé chez les Israélites ? | 41 |
| 2.3 Corpus résiduel du gascon des Israélites | 43 |
| 2.3.1 <i>L'Inauguration d'un temple,</i> <i>conversation burlesque</i> d'André le Fatou (1837) | 43 |
| 2.3.2 Trois « instantanés » du gascon des Israélites de Saint-Esprit au milieu du XIX ^e siècle | 52 |
| 2.3.3 Productions écrites privées | 69 |
| 2.3.4 Poésie populaire religieuse | 71 |
| 2.3.5 Un vocabulaire juif gascon : le <i>Calende yudiu</i> de 1928 | 77 |
| 2.3.6 Phrases stéréotypées conservées dans le parler actuel | 79 |
| LE PARLER FRANÇAIS ACTUEL DES ISRAÉLITES | |
| BORDELAIS ET BAYONNAIS | 85 |
| 1. Les sources | 85 |
| 1.1 Les témoignages publiés | 85 |
| 1.1.1 Les premiers témoignages | 85 |
| 1.1.2 Georges Cirot et Albert Lévi | 87 |
| 1.1.3 Autres sources écrites | 89 |
| 1.2 Les sources orales | 91 |
| 1.2.1 Les informateurs bordelais | 92 |
| 1.2.2 Les informateurs bayonnais | 95 |
| 1.2.3 Difficultés de l'enquête | 98 |
| 2. Inventaire lexicographique et lexicologique du parler français des Israélites d'Aquitaine | 99 |
| 2.1 Liminaires | 99 |
| 2.1.1 Partis pris dans la constitution du lexique | 99 |
| 2.1.2 Références lexicographiques | 104 |
| 2.1.3 Légendes et abréviations | 106 |
| 2.1.4 Abréviations des glottonymes | 107 |
| 2.2 A-Z | 108 |
| 3. Éléments de description | 309 |

| | | |
|-------|--|-----|
| 3.1 | Caractéristiques extra-lexicales | 309 |
| 3.1.1 | Vitalité morphologique propre | 309 |
| 3.1.2 | Un « accent » non consubstantiel au parler | 312 |
| 3.1.3 | Superposition d'une langue secrète par infixation réduplicative | 314 |
| 3.2 | État de l'usage actuel du parler | 316 |
| 3.2.1 | Modalités de son usage par les locuteurs actifs . . . | 316 |
| 3.2.3 | Variation sociale indépendante du recul de l'usage | 317 |
| 3.2.4 | Différences lexicales entre Bordeaux et Bayonne | 318 |
| 3.2.5 | Causes de la longévité de ce parler | 319 |

VARIÉTÉ SOCIOGÉOGRAPHIQUE

| | | |
|-------|---|-----|
| | DU FRANÇAIS OU JUDÉO-FRANÇAIS ? | 325 |
| 1. | Quelques textes français des Israélites aquitains | 325 |
| 1.1 | Poésie populaire | 325 |
| 1.1.1 | Folklore de Saint-Esprit | 325 |
| 1.1.2 | Contrafactures françaises de chants religieux | 334 |
| 1.1.3 | Œuvres littéraires | 336 |
| 1.2 | La correspondance privée | 340 |
| 1.2.1 | Correspondances classiques en français : une langue d'emprunt bien maniée | 340 |
| 1.2.2 | Les lettres de Michel Léon (1994, 1995) : des documents se livrant comme tels | 341 |
| 2. | Vestiges et substrat | 342 |
| 2.1 | Une « langue juive » ? | 343 |
| 2.1.1 | Problèmes de cette nomenclature | 343 |
| 2.1.2 | Superposition sur un substrat gascon non juif . . . | 347 |
| 2.1.3 | Suite du processus : judaïsation de la langue en miroir de la judaïsation religieuse | 347 |
| 2.2 | Une variété au sein du français aquitain | 349 |
| 2.2.1 | Présence de caractéristiques partagées par les parlers français de Gascogne | 349 |
| 2.2.2 | Influence du parler juif sur les parlers locaux . . . | 350 |
| 2.2.3 | Influence réciproque entre Bordeaux et Bayonne | 350 |

| | |
|---|-----|
| 2.3 Substrats non gascons | 351 |
| 2.3.1 Espagnol, portugais et autres langues ibériques . . . | 351 |
| 2.3.2 Judéo-provençal et judéo-italien | 353 |
| 2.3.3 Autres origines, expliquées par l'argot (et absence notoire du basque) | 355 |
| 3. Des adstrats singuliers | 357 |
| 3.1 L'élément espagnol n'est pas résiduel | 357 |
| 3.1.1 Lexique rituel et extrait du rituel | 357 |
| 3.1.2 Éléments français hispanisés | 358 |
| 3.2 Hébraïsmes liturgiques ou délocutivité | 359 |
| 3.2.1 Délocutifs simples | 359 |
| 3.2.2 Délocutifs se référant à une gestuelle | 360 |
| 3.3 Un particularisme à replacer dans son contexte | 361 |
| 3.3.1 Une de plus parmi les langues dites juives? | 361 |
| 3.3.2 Une « judaïsation » superficielle, modulable et volontaire, comme un argot | 362 |
| 3.3.3 Un parallèle juif de la <i>Langue de Canaan</i> protestante | 363 |
| CONCLUSION | 365 |
| ANNEXE I | 367 |
| ANNEXE II | 369 |
| ANNEXE III | 371 |
| ANNEXE IV | 373 |
| ANNEXE V | |
| Approche stratigraphique des emprunts du parler israélite aquitain | 375 |
| BIBLIOGRAPHIE | 383 |
| INDEX DES FORMES ÉTRANGÈRES CITÉES DANS L'INVENTAIRE | 403 |
| INDEX LEXICAL (HORS INVENTAIRE) | 417 |

TABLE DES MATIÈRES

441

INDEX DES CONCEPTS 427

INDEX DES NOMS PROPRES 431